

ATTRaverso LA MEMORIA

1943 settembre 2013

Per non dimenticare

Tra il mattino del 9 settembre e il mezzogiorno del 13 settembre, circa mille ebrei, concentrati nella residence forcée di Saint-Martin-Vésubie dalle autorità di occupazione italiana, salirono i sentieri che conducevano in Italia, attraverso il Colle delle Finestre (m. 2474) e il Colle Ciriegia (m. 2543), per sfuggire al feroce sterminio nazifascista. Profughi da tutta Europa, tra cui bambini di pochi mesi e persone anziane, scesero in Valle Gesso alla ricerca di un rifugio, il quale per 340 di loro non fu tale ed ebbe come tragico epilogo la deportazione ad Auschwitz nel novembre 1943.

THROUGH MEMORY

1943 september 2013
To not forget

Between 9 and 13 September 1943, about a thousand foreign Jews: men, women, children, old people, assigned by the Italian occupation authorities to live in Saint-Martin-Vésubie, made the climb up, into Italy, over the Fenestre Pass (2474m) and the Cerise Pass (2543m) hoping to escape the genocide planned by the Nazis.

They arrived in the Italian valleys, hoping to find refuge there, but 340 of those who fled were interned in Borgo San Dalmazzo, then deported to Auschwitz, via Nice and Drancy, in late November and early December 1943.



Associazione
Giorgio Biandrata

Organizzazione a cura dell'Associazione

Giorgio Biandrata di Saluzzo

per informazioni:

Sandro Capellaro 348 44 50 451

www.comune.valdieri.cn.it

www.saintmartinvesubie.fr

www.facebook.com/attraversolamemoria

MARCHE DE LA MÉMOIRE

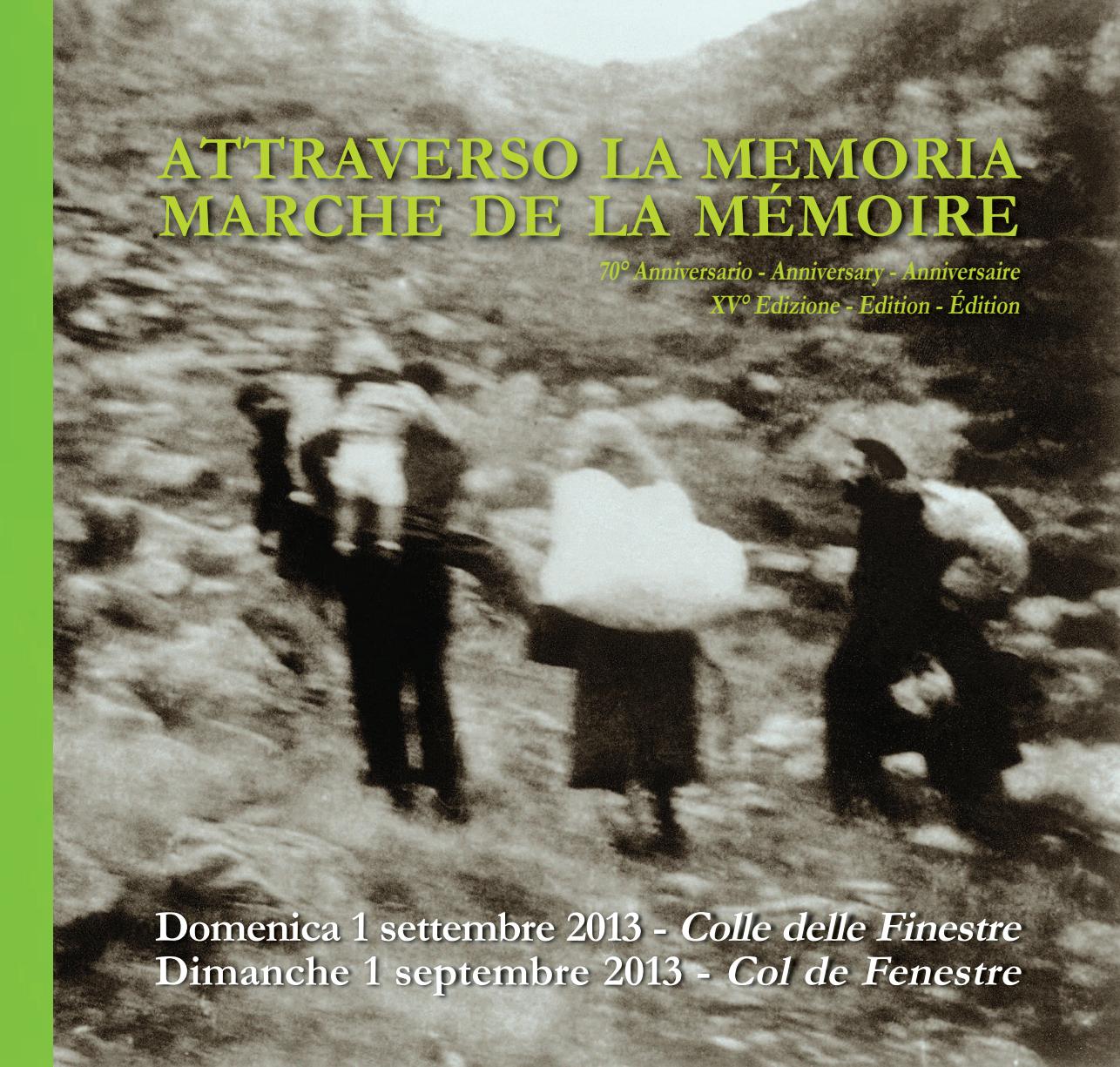
1943 septembre 2013
Pour ne pas oublier

Entre le matin du 9 septembre et le 13 à midi, environ mille juifs étrangers, assignés à résidence forcée à Saint-Martin-Vésubie par les autorités italiennes d'occupation, firent l'ascension des sentiers conduisant vers l'Italie par les cols de Fenestre (2474m) et de Cerise (2543m) afin de fuir le génocide programmé par les nazis. Réfugiés provenant de toute l'Europe, parmi lesquels des enfants en bas âge et des vieillards, ils parvinrent dans la vallée du Gesso pour y trouver refuge, lequel pour 340 d'entre eux, se termina par la déportation à Auschwitz intervenue en novembre 1943.

ATTRaverso LA MEMORIA MARCHE DE LA MÉMOIRE

70° Anniversario - Anniversary - Anniversaire

XV^e Edizione - Edition - Édition



Domenica 1 settembre 2013 - Colle delle Finestre
Dimanche 1 septembre 2013 - Col de Fenestre

Con il patrocinio - Sous le patronage:



Con la collaborazione - Avec la collaboration:



ASSOCIATION POUR LA MEMOIRE
DES ENFANTS JUIFS DÉPORTÉS
DES ALPES-MARITIMES



Nice Côte d'Azur



Cassa di Risparmio di Saluzzo S.p.A.

www.crsaluzzo.it

MARCHE DE LA MEMOIRE

Programme français

Vendredi 30 Août

Expositions à Saint-Martin-Vésubie

14H: arrivée des scolaires français et italiens
 15H: visite du village
 16H: film **Le temps du repit** tourné en partie à Saint-Martin-Vésubie
 19H: soirée spéciale de chabat entrée libre

Samedi 31 Août

De 10H à 18H: **Rencontres** avec des témoins, des survivants de la marche, des historiens, des écrivains, des journalistes, etc.
 20H: Soirée musicale, klezmer, **Corou de Berra**, folklore italien. Entrée libre

Dimanche 1 Septembre

Col de Fenestre

«Merci à la Vie» Réunion Internationale

8H30: départ du refuge de La Madone de Fenestre
 12H: Réunion Internationale al Col de Fenestre
Réflexions sous la direction de:
Ari Roth Playwright, Artistic Director Theater J, Washington DC
Luisa Rossaro: musicienne et chanteuse
 - Lecture de témoignages
 - Lecture des noms d'enfants déportés de Saint Martin Vésubie

Pour tout renseignement téléphoner au 06.07.42.55.18



THROUGH MEMORY

Italian program

Friday, August 30, 9:00 pm

Saluzzo - San Giovanni - Ex Refettorio - Via San Giovanni 9

«Resiliency» from Memory to Modernity

Considerations and witnesses about Resiliency: the ability to deal in a positive way with traumatic events and to positively redesign one's own life over against obstacles.

With **Livio Berardo**, Istituto storico della Resistenza, will discuss this issue with:

Paolo Allemano - Mayor of Saluzzo; **Dr. Rebecca Bier**, Psychologist, working with children of Trauma and the Juvenile Justice Department; **Judy Roth** - Ph.D. Psychoanalyst Psychologist, Associate Clinical Professor, CCNY, MAPS (Mental health activist psychologist); **Miriam Roth** - D.Ed., Associate Professor of Education and Research, University of Cincinnati, Ohio; **Maurizio Marino** - Epidemiology Department Asl To 3

Gitta H. Fajerstein and **Chaya H. Roth** refugees in Valdieri in 1943 and **Paola Sibille**, partisan courier, President of ANPI (National Association of Italian Partisans), section of Saluzzo, will talk about their experiences. With the participation of the Members of Parliament: **Patrizia Manassero** (Senato), **Chiara Gribaudo** e **Mino Taricco** (Camera dei Deputati)

Saturday, August 31

10:00 am - Tetti Fré - Valdieri

Destroyed and set on fire during a raid by the German Army in the winter of 1943-44.

Ceremony: unveiling of a plaque in memory of the hospitality offered to some of the refugees coming from St. Martin Vésubie

11:00 am - Valdieri - Sala Consigliare

Ceremony of honorary citizenship given by the Mayor of Valdieri **Emanuel Parraccone** to the sisters **Gitta e Chaya Horowitz**

Sunday, September 1

Gesso Valley - Colle delle Finestre

«Grazie alla vita» (Thanks to Life) - International Meeting

7:30am: Rendez-vous in San Giacomo di Entracque

12:00 - International Meeting at the Colle delle Finestre

With the participation of:

Ari Roth Playwright, Artistic Director Theater J, Washington DC

Luisa Rossaro: Musician and Singer

Reading of the names of the children deported from Saint Martin Vésubie

Sunday, September 1, 17:30

Borgo San Dalmazzo - Auditorium Bertello

Welcome and refreshments. **Adriana Muncinelli** and **Elena Fallo** present «Oltre il nome» (Beyond the name). Faces, stories, voices of the Jews who, after descending the Gesso Valley, were deported from the Borgo San Dalmazzo transit camp.

MEMORY WALK

French program

Friday, August 30

Exhibitions in Saint-Martin-Vésubie

2pm: Arrival of French and Italian school boys

3pm: Guided tour of village

4pm: Film A PAUSE IN THE HOLOCAUST, filmed partly in Saint-Martin-Vésubie

6pm: Special shabbat evening. Free admission

Saturday, August 31

From 10am to 6pm: **Encounters** with eye-witnesses, survivors of the flight, historians, writers, journalists, etc.

8pm: Music evening: klezmer, **Corou de Berra**, Italian. Free admission.

Sunday, September 1

Marche de la Memoire

8.30am: Set off from the refuge of La Madone de Fenestre

12:00 - International Meeting at the Col de Fenestre

With the participation of: **Ari Roth** Playwright, Artistic Director Theater J, Washington DC;

Luisa Rossaro: Musician and Singer.

Reading of the names of the children deported from Saint Martin Vésubie

For information, call 06 07 42 55 18

ATTRAVERSO LA MEMORIA

Programma Italiano

Venerdì 30 agosto - ore 21

Saluzzo - San Giovanni - Ex Refettorio

Via San Giovanni 9

“Resilienza” dalla Memoria all'Attualità.

Riflessioni e testimonianze sulla Resilienza: la capacità di affrontare le avversità della vita e di superarle positivamente. Con **Livio Berardo**, Istituto storico della Resistenza, ne parleranno:

Paolo Allemano - Sindaco di Saluzzo

Dr. Rebecca Bier - Psychologist, working with children of Trauma and the Juvenile Justice Department

Judy Roth - Ph.D. Psychoanalyst Psychologist, Associate Clinical Professor, CCNY, MAPS (Mental health activist psychologist)

Miriam Roth - D.Ed., Associate Professor of Education and Research, University of Cincinnati, Ohio

Maurizio Marino - Servizio di Epidemiologia Asl To 3

Testimonianze di: **Gitta H. Fajerstein**, **Chaya H. Roth** profughe a Valdieri nel 1943 e di **Paola Sibille**, staffetta partigiana, Presidente ANPI Saluzzo

Interverranno i Parlamentari: **Patrizia Manassero** (Senato), **Chiara Gribaudo** e **Mino Taricco** (Camera dei Deputati)

Sabato 31 agosto

ore 10 - Tetti Fré - frazione di Valdieri

Distrutta e incendiata in un rastrellamento dei tedeschi nell'inverno 1943-44: inaugurazione di una targa-ricordo in memoria dell'ospitalità offerta ad alcuni profughi provenienti da St. Martin Vésubie

ore 11 - Valdieri - Sala Consigliare

Consegna da parte del Sindaco **Emanuel Parraccone** della Cittadinanza onoraria alle sorelle **Gitta e Chaya Horowitz**

Domenica 1 settembre 2013

Valle Gesso - Colle delle Finestre

“Grazie alla vita” - Incontro internazionale

ore 7,30 - Ritrovo a San Giacomo di Entracque

ore 12 - Incontro internazionale al Colle delle Finestre

Riflessioni a cura di:

Ari Roth Playwright, Artistic Director Theater J, Washington DC;

Luisa Rossaro: Musicista e Cantante

- Lettura dei nomi dei bambini deportati da Saint Martin Vésubie

Domenica 1 settembre - ore 17,30

Borgo San Dalmazzo - Auditorium Bertello

Accoglienza e rinfresco.

Adriana Muncinelli ed **Elena Fallo** presentano “Oltre il Nome”. Volti, storie, voci, degli ebrei discesi in Valle Gesso poi deportati dal Campo di Borgo San Dalmazzo

Per informazioni: 3484450451